

Amores bíblicos bajo censura: Sexualidad, género y traducciones erróneas¹

pp. 135-137

ISMAEL LEONARDO BALLESTEROS²

REC: 3/10/2022
ACEP: 14/12/2022

Amores bíblicos bajo censura, del escritor danés Renato Lings (2021), es un libro de varias narraciones, escritas en el estilo único del autor, destacando un lenguaje que podría pasar por irreverente pero respetuoso, con cierta rebeldía reflexiva, sobre una temática cotidiana como lo es la vivencia de las emociones y el comportamiento humano, con una lucidez única para entregar al lector una narrativa muy comprensiva de dichos asuntos en ese contexto a veces censurado por lo histórico y evangélico del que hacen parte los personajes. Es también una crítica a la excesiva moralidad que se ha inducido e inculcado en el manejo de los textos bíblicos.

El libro se va desarrollando, diría, a partir de preguntas de mucha cotidianidad, y desarrollado a partir de la investigación aplicada sobre textos de tradición cristiana, así el autor va resolviendo temas como el manejo de la sexualidad, el matrimonio, el género, la homosexualidad (homoafectividad), la sodomía y los amores bajo censura. Todo al estilo de Lings. Como objetivo, el libro maneja, de una parte, la indagación de la verdad sobre los textos bíblicos desde una óptica lingüística; igualmente, mide la censura sobre los textos y hace un aporte sobre los temas de sexualidad y género (García, 2021, p. 557).

1. Autor: Renato Lings, doctor en Teología y Filólogo; perteneció a la iglesia internacional de Copenhague. Actualmente es miembro de la Iglesia Evangélica Española.
2. Licenciado en Filosofía, magíster en Educación y candidato a doctor en Educación, Universidad Santo Tomás. Correo electrónico: leonardo1982ballesteros@gmail.com - Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-2517-2138>

La brillantez de la obra se resume desde la visión de de la Torre (2021), quien en el prólogo de este libro indica que, para Lings, hay conocimiento de que existen palabras, mismas que muchas ocasiones ocultan, que hieren y otras que son erróneas. Palabras que se usaron para lapidar contra situaciones ajenas a su situación originaria (p. 22). Para de la Torre (2021), el trabajo de Lings fue recuperar las palabras originarias para mostrar desde la Biblia algunas luces del corazón de Eros y la experiencia de afecto y amor entre personas y también del mismo sexo, en una mirada muy profunda del ser humano (p. 22).

En 250 páginas se presentan 17 capítulos, la introducción y el prólogo. La primera sección del libro es dedicada a “matrimonio, sexo y conocimiento”, y está compuesta por tres capítulos; en ellos el autor presenta el tema de la poligamia, el de la violencia sexual y la intimidad homosexual y hace una alusión muy importante sobre el “conocer en el sentido bíblico” (García, 2021, p. 557).

En la segunda parte, "Sodoma y Gomorra", se abre la historia de esta mitología donde, según la tradición cristiana, las ciudades fueron destruidas por sus costumbres que atentaban contra la moral (el pecado); en ese sentido, se exploran las diversas interpretaciones de la historia de Yahvé en su visita a esas ciudades. Esta sección incluye tres capítulos (4, 5 y 6), donde el 5 y 6 son un análisis sobre el comportamiento de Lot y un acercamiento al término de “sodomía”.

En la parte tres se exponen las traducciones erróneas; aquí se presentan las interpretaciones de la homosexualidad, de lo prohibido y de cómo la homofobia fue construyendo la censura

a esta condición (capítulo 7). En el capítulo 8 hay una crítica a la traducción en el drama de Guibeá, que se produce en el caso de *yadah*. En el 9 se documentan varios ejemplos de traducciones erróneas, influenciadas por versiones eclesiásticas, dado que siempre le atribuyen a Pablo condiciones que no poseía, y ponen en segundo plano elementos que tienen que ver con la idolatría (Lings, 2021, p. 144).

La cuarta parte ("Amores bajo censura") se compone de cuatro capítulos, en los que se exponen las historias censuradas homoafectivas de Noemí y Rut (capítulo 11), Jonathan y David (capítulo 12) y la del centurión y su esclavo (capítulo 13). En el capítulo 11 se indica que existen diversas interpretaciones que parecen ser incoherentes, dado que limitan su verdadero significado por la censura que incorpora la interpretación. En el capítulo 12, saber si hay erotismo entre Jonathan y David es más una inquietud de nuestra cultura que de esa época (García, 2021, p. 560). En el apartado 13, según el autor, se aporta un aspecto innovador: el acercamiento a Jesús y al cristianismo de personas procedentes de culturas no judías (Lings, 2021, p. 177), así como enseñanzas como la solidaridad, el socorro, la humildad y la fe. También es manifiesto, de acuerdo con el autor, el sesgo de las palabras en ese relato de parte de algunos traductores. El capítulo 14 ("El discípulo amado") es, sin duda, el evangelio de Juan; aquí el autor indica que “las versiones tienden a modificar el sentido literal del texto fuente, convirtiéndolo en un circunloquio” (Lings, 2021, p. 189).

La quinta parte del libro se titula "Inclusión, creación y bendición" (capítulos 15, 16 y 17). El 15 trata sobre los eunucos; aquí el autor muestra que en las escrituras algunos traductores han utilizado acertadamente el término, otros

lo usan como eufemismo para hacer referencia a un funcionario oficial o ministro, impidiendo mostrar el verdadero significado de la condición física de estas personas (Lings, 2021, p. 202), insinuando censura, dado que ello está sucediendo porque los eufemismos no deben ser usados. En el capítulo 16 se ve la influencia de lecturas feministas ("La imagen divina") que, según García (2021, p. 560), es de agradecer como reconocimiento a hermenéuticas que abrieron camino a la teología *queer* y otras relacionadas con el género, apuntando, por ejemplo, a una multiplicidad de imágenes de Dios. En el apartado 17 ("Bendición original"), el autor muestra que la doctrina del pecado original constituye una forma de censura (Lings, 2021, p. 226).

El libro termina con un resumen y el epílogo, donde plantea que existen traducciones sesgadas de la Biblia, que eliminan la diversidad afectiva, sexual y de género que planteaban los textos hebreos y griegos, lo que suscita contradicciones.

Referencias

- García, M. (2021). Renato Lings, Amores bíblicos bajo censura. *Revista Bíblica*, 3(4), 557-561. <https://www.revistabiblica.com/ojs/index.php/RB/article/view/273/295>
- Lings, R. (2021). *Amores bíblicos bajo censura: Sexualidad, género y traducciones erróneas*. Dykinson.
- de la Torre, J. (2021). Acercar, purificar, respetar y abrir la palabra - *Prólogo del libro Amores bíblicos bajo censura*. Dykinson.